

XI

MARZIN-BARZ.

( les Korne. )

I.

Ma mamm-gouz baour, em chilaouet;  
D'ar fest am euz c'hoant da vonet;

D'ar fest, d'ar rederez neve  
A zo laket gand ar roue.

— D'ar rederez na iefec'h ket,  
D'ar fest-man na da fest e-bed;

Na iefec'h ket d'ar fest neve,  
Gwela peuz gret hed ann noz-me;

Na iefec'h ket, mar dal gan-e,  
Gwela peuz gret enn ho hunvre.

— Ma mammik paour, ma em c'haret,  
D'ar fest em lesfec'h da vonet.

— O vont d'ar fest c'hui a gano,  
O tont endro c'hui a welo. —

II.

He eubeul ru en deuz sternet,  
Gad diren-flamm neuz han houarnet;

Eur c'habestr neuz laket 'nn he benn,  
Hag eunn dorchen skauv war he gein;

E kerc'hen he c'houg eur walen,  
Hag endro d'he lost eur zeien;

XI

**MERLIN-BARDE.**

(Dialecte de Cornouaille.)

I.

— Ma bonne grand' mère, écoutez-moi ; j'ai envie d'aller à la fête ;

A la fête, aux courses nouvelles que donne le roi.

— A la fête vous n'irez point, ni à celle-ci ni à aucune autre ;

Vous n'irez point à la fête nouvelle ; vous avez pleuré cette nuit ;

Vous n'irez point, s'il tient à moi ; vous avez pleuré en rêvant.

— Ma bonne petite mère, si vous m'aimez, vous me laissez aller à la fête.

— En allant à la fête vous chanterez ; en revenant vous pleurerez. —

II.

Il a équipé son poulain rouge ; il l'a ferré d'acier poli ;

Il l'a bridé, et lui a jeté sur le dos une housse légère ;

Et il lui a attaché un anneau au cou, et un ruban à la queue ;

## 406

Ha war he c'hore 'ma pignet,  
Hag er fest neve 'ma digouet.

E park ar fest pa oa digouet,  
Oa ar gern-bual o vonet ;

Hag ann holl dud enn eur bagad ;  
Hag ann holl virc'hed o lampat.

— Ann hini en devo treuzet  
Kleun braz park ar fest enn eur red,

Enn eul lamm kløk, distak, ha net,  
Merc'h ar rou eñ do da bried

He eubeulik-ru, pa glevaz,  
War bouez he benn a c'hristillaz ;

Lammet a rez, ha konnari,  
Ha teurel c'houez tan gad he fri ;

Ha luc'hed gad he zaoulaged,  
Ha darc'h enn douar gad he dreid ;

Ken a oa ar re-all trec'het,  
Hag ar c'hleun treuzet enn eur red.

— Otrou roue, 'vel peuz touet,  
Ho merc'h Linor rekann kaouet.

— Ma merc'h Linor n'ho pezo ket,  
Na den evel-d-hoc'h ken-neubet ;

Ne ket kelec'herien a fell d'e,  
De rei da bried d'am merc'h-me. —

Eunn ozac'h kouz a oa eno,  
Ha gat-han eur pikol varo,

Eur varo enn he chik, gwenn-kann,  
Gwennoc'h evit gloan war al lann ;

107

Et il l'a monté, et est arrivé à la fête nouvelle.

Comme il arrivait au champ de fête, les cornes sonnaient ;

La foule était pressée, et tous les chevaux bondissaient.

— Celui qui aura franchi la grande barrière du champ de fête au galop,

En un bond vif, franc et parfait, aura pour épouse la fille du roi. —

A ces mots, son jeune poulain rouge hennit à tue-tête ;

Boudit, et s'emporta, et souffla du feu par les naseaux ;

Et jeta des éclairs par les yeux, et frappa du pied la terre ;

Et tous les autres étaient dépassés, et la barrière franchie d'un bond.

— Seigneur roi, vous l'avez juré, votre fille Linor doit m'appartenir.

— Vous n'aurez point ma fille Linor, pas plus qu'aucun de vos semblables ;

Ce ne sont point des sorciers que je veux pour maris à ma fille. —

Un vieil homme qui était là, et qui avait une longue barbe,

Une barbe blanche au menton, plus blanche que la laine sur le buisson de lande ;

## 408

Hag hen gwisket gad eur ze c'hloan,  
Bordet penn-da-benn gad argant ;

Hag hen enn tu deou d'ar Roue,  
Out-han gourgomze, er pred oue.

Ar Roue pa'n deuz he glevet,  
Dre deir gwech gand he vaz neuz skoet ;

Teir gwech gand he vaz war ann doll,  
Ken a lakaz selaou ann holl :

— Mar gasez d'in telen Varzin  
Dalc'het gant pider sug aour fin ;

Mar gasez he delen d'i-me  
Zo staget e penn he welc ;

Mar he distagez ; aneuz  
Az pezo ma merc'h, marteze.

## III.

— Ma mamm-gouz baour, ma em c'haret,  
Eunn ali d'i-me a refet ;

Ma mamm-gouz baour, ma em c'haret,  
Rag ma c'halonik zo rannet.

— Ma ho pije sentet ouz-on ;  
Na vije rannet ho kalon.

Ma mabik paour, na welet ket  
Aun delen a vo distaget ;

Na welet ket, ma mabik paour,  
Setu aman eur morzoul aour ;

Kemet tra ma zo na drouzfe,  
Ma ve skoet gad ar morzoul-ze. —

409

Et une robe de laine galonnée d'argent tout du long ;

Et qui était assis à la droite du roi, lui parla bas, alors.

Le roi, l'ayant écouté, frappa trois coups de son sceptre ,

Trois coups de son sceptre sur la table, si bien que tout le monde fit silence : .

— Si tu m'apportes la harpe de Merlin, qui est tenue par quatre chaînes d'or fin ;

Si tu m'apportes sa harpe, qui est suspendue au chevet de son lit ; .

Si tu viens à bout de la détacher ; alors, tu auras ma fille, peut-être. —

### III.

— Ma bonne grand'mère, si vous m'aimez, vous me donnerez un conseil ;

Ma bonne grand'mère, si vous m'aimez, car mon pauvre cœur est brisé.

— Si vous m'eussiez obéi, votre cœur ne serait point brisé.

Mon pauvre petit-fils, ne pleure pas, la harpe sera détachée ;

Ne pleure pas, mon pauvre petit-fils, voici un marteau d'or ;

Rien ne résonne sous les coups de ce marteau-là. —

## IV.

— Eurvad ha joa barz ann ti-me ;  
Chetu me digouet adarre ;

Chetu me deuet adarre,  
Ha telen Varzin gan-i me. —

Mab ar roue dal'm'he glevaz,  
Oud he dad roue 'c'hourgomzaz ;

Ar roue pa'n deuz he glevet ;  
D'ann den iaouank en deuz laret :

— Mar gasez d'i-me he vizou  
A zo gant han enn he zorn deou ;

Mar gasez he vizou d'i-me  
Te po ma merc'h digan-i-me. —

Hag heu da zont, o wela dru,  
Da gaout he vamm-gouz dioc'h-tu.

— Ann otrou roue'n doa laret,  
Ha padal en deuz dislaret !

— Na chif ket evit kement-ze ;  
Tap eur skoultrik a zo aze ;

A zo aze 'barz ma arc'hik,  
Hag enn han daouzek deliennik,

Hag enn han daouzek delien grenn ;  
Hag hi ker kaer hag aour melen,

Hag onn bet seiz noz da gerc'hat,  
Seiz vloa tremenet, e seiz koat.

Pa gano'r c'houg da hanter-noz,  
Ho marc'h ru vo oc'h ho kortoz ;

IV.

— Bonheur et joie en ce palais ; me voici venu derechef ;

Me voici de retour avec la barpe de Merlin. —

Quand le fils du roi l'entendit, il parla bas à son père ;

Et le roi, l'ayant écouté, répondit au jeune homme :

— Si tu m'apportes l'anneau qu'il a à la main droite ;

Si tu m'apportes son anneau, je te donnerai ma fille. —

Et lui de s'en revenir, en pleurant, trouver sa grand'mère bien vite.

— Le seigneur roi avait dit ; et voilà qu'il s'est dédit !

— Ne vous chagrinez pas pour cela ; prenez un rameau qui est là ;

Qui est là dans mon petit coffre, et où il y a douze petites feuilles,

Où il y a douze feuilles tremblantes aussi brillantes que l'or vermeil,

Et que j'ai été sept nuits à chercher, il y a sept ans, en sept bois.

Quand le coq chantera à minuit, votre cheval rouge sera à vous attendre ;



## 442

P'euz ker da gaout aon e-bet,  
Merlin-Barz na zihuno ket. —

Pa gane 'r c'houg kreiz ann noz du,  
Lamme war ann hent ar marc'h ru ;

N'en doa ked ar c'houg peur-ganet,  
Pa oa bizou Marzin lammet.

## V

Antronoz pa zarc'haz ann de,  
Oa eet da gaout ar roue.

Hag ar roue dal'm'he welaz,  
Chommaz war zao, souezet-braz ;

Souezet, ha'nn holl evel-t-han :  
— Chetu gonet he c'hroek gant-han! —

Hag hen mont cunn tammig er mez,  
He vab d'he heul hag ann oac'h kez.

Hag hi da zont gant-han endro,  
Unan a gleiz, unan a-zeo.

— Gwir eo, ma mab, pezh 't euz klevet :  
Da c'hroek hiriou e 't euz goueet.

Hogen cunn dra c'hoaz e c'houlann,  
Houman a vo ann divezan.

Mar deuz da ober kement-ze,  
'Vezi gwir vab-kaer ar roue ;

Hag az po ma merc'h hag ouspenn  
Ann holl vro Leon, dre ma wenn !

Digas Marzin-Barz tre em lez,  
Da veuli ar briadelez. —

115

N'ayez point peur, Merlin le Barde ne s'éveillera pas. —

Comme le coq chantait au milieu de la nuit noire, le cheval rouge bondissait sur le chemin ;

Le coq n'avait pas fini de chanter, que l'anneau de Merlin était enlevé.

V.

Le matin, quand jaillit le jour, le jeune homme était près du roi.

Et le roi, en le voyant, resta debout, tout stupéfait ;

Stupéfait, et tout le monde comme lui : — Voilà qu'il a gagné sa femme ! —

Et il sortit un moment avec son fils et le vieillard.

Et ils revinrent avec lui, l'un à sa gauche, l'autre à sa droite.

— C'est vrai, mon fils, ce que tu as entendu :  
Aujourd'hui tu as gagné ta femme.

Mais je demande une chose encore ; ce sera la dernière.

Si tu peux faire cela, tu seras le vrai gendre du roi ;

Et tu auras ma fille, et de plus tout le pays de Léon, par ma race !

C'est d'amener Merlin le Barde à ma cour pour célébrer le mariage ! —

VI

Marzin-Barz, abeban e teuz,  
Toullet da zillad treuz-didreuz?

Da belec'h ez-te evelhenn,  
Diskabel-kaer ha dierc'hen?

Da belec'h ez-te evelhenn,  
Marzin goz, gand da vaz kelen?

— Mont a rann da glask ma delen,  
Frealz am c'halon er bed-men;

Klask ma delen ha ma bizaou  
Pere am euz kollet ho daou.

— Marzin, Marzin, na chifet ket,  
Ho telen n'ed eo ket kollet;

Ho telen n'ed eo ket kollet,  
Nag ho pizou aour ken-neubet.

Deut tre enn ti, deut tre, Marzin,  
Da zibri enn tamm boued gan-in.

— Mont gant ma hent na zaleinn,  
Na tamm boued e-bet na zebrinn,

Na zebrinn tamm boued war ar bed,  
Ken n'am bo ma delen kavet.

— Marzin! Marzin! ouz-in sentet;  
Ho telen a vezo kavet. —

Kement ma bet pedet gant-hi,  
Kement e ma deut tre enn ti.

Ken a zlgonezaz, da barde,  
Mabig ar c'hroac'h goz; hag hen tre;

VI.

— O barde Merlin, d'où viens-tu, avec tes habits en lambeaux?

Où vas-tu ainsi, tête nue et nu-pieds?

Où vas-tu ainsi, vieux Merlin, avec ton bâton de boux?

— Je vais chercher ma harpe, consolation de mon cœur en ce monde;

Chercher ma harpe et mon anneau, que j'ai perdus tous deux.

— Merlin, Merlin, ne vous chagrinez pas; votre harpe n'est pas perdue;

Votre harpe n'est pas perdue, ni votre anneau d'or non plus.

Entrez, Merlin, entrez; venez manger un morceau avec moi.

— Je ne cesserai de marcher, et je ne mangerai morceau,

Je ne mangerai morceau au monde, que je n'aie retrouvé ma harpe.

— Merlin, Merlin, obéissez-moi; votre harpe sera retrouvée. —

Elle le pria tant, qu'il entra.

Quand arriva, sur le soir, le jeune fils de la vieille femme; et le voilà dans la maison

## 446

Hag hen da zridal spontet braz,  
Endro d'ann oaled pa zellaz ;

O welet Marzin-barz kluchet,  
He benn war he galon stouet.

Oc'h he welet war ann oaled,  
N'ouie darre pelec'h tec'het,

— Tevet, ma mab, na spontet ket,  
Gand ar mourgousk e ma dalc'het ;

Lonket en deuz tri aval ru  
Am euz poaet d'ean el ludu ;

Lonket en deuz ma avalou  
Chetu hen d'hon heul e-peb-brou. —

## VII.

Ar rouanez a c'houlenne  
Digand he loufren, 'nn hi gwele :

— Petra c'hoari gand ar ger-ma ?  
Pe safar a glevann ama ?

Pa 'z onn dihunet ken pred-ze ;  
Ken a gren postou ma gwele ?

Petra zo digouet barz ar porz,  
Gand ann dud eno 'ioual fors ?

— C'hoari gaer a zo er ger-ma :  
Gant Marzin o tont enn ti-ma ;

Eur c'hroagik kouz gwenn-kann, raz-han,  
Hag ho mab-kaer ive gant-han. —

Ar roue en deuz li c'blevet,  
Hag hen mez, ha prim da welet.

447

Et le voilà qui tressaille d'épouvante en jetant les yeux sur le foyer;

En y voyant le barde Merlin assis, la tête penchée sur sa poitrine.

Voyant Merlin sur le foyer, il ne savait où fuir.

— Taisez-vous, mon enfant, ne vous effrayez pas; il dort d'un profond sommeil;

Il a avalé trois pommes rouges que je lui ai cuites sous la cendre;

Il a mangé mes pommes; voilà qu'il nous suivra partout. —

VII.

La reine demandait, de son lit, à sa camériste :

— Qu'est-il arrivé dans cette ville? qu'est-ce que ce bruit que j'entends?

Quand je suis éveillée si matin; quand les colonnes de mon lit tremblent?

Qu'est-il arrivé dans la cour, quand la foule y pousse des cris de joie?

— C'est que toute la ville est en fête; c'est que Merlin entre au palais;

Avec lui une vieille femme, vêtue de blanc, et votre beau-fils à sa suite. —

Le roi l'entendit, et sortit, et courut pour voir.

## 118

— Sav alese, embanner mad ;  
Sav, deuz ta wele, ha timad !

Ha ke da gemenn dre ar vro,  
Dont d'ann eured neb a garo ;

Dont da eured merc'h ar roue  
A vo dimet a-benn eiz-te ;

Dont d'ann eured, tudjentiled,  
Kement zo e Breiz hed-ha-hed ;

Tudjentiled ha barnerien ;  
Tud a iliz ha marc'heien ;

Ha da genta ar Gonted-vaour,  
Ha tud pinvidik ha tud paour ;

Ke buhan ha skanv dre ar vro,  
Kannadour, ha deuz skanv endro. —

## VIII.

— Chilaouet holl ; ho chilaouet,  
Ma oc'h euz diousskouarn da glevet !

Chilaouet holl hag e klesfet  
Ar pezh a zo gourc'hemennet :

Dont da eured merc'h ar roue,  
Neb a garo, a-benn eiz-te ;

Dont d'ann eured, braz ha bihan  
Kement a zo er c'hanton-man ;

Dont d'ann eured, tudjentiled,  
Kement zo e Breiz hed-ha-hed,

Tudjentiled ha barnerien,  
Tud a iliz ha marc'heien ;

449

— Lève-toi, bon crieur ; lève-toi de ton lit, et vite !

Et va publier par le pays que tous ceux qui le voudront  
viennent aux noces ;

Aux noces de la fille du roi, qui sera fiancée dans huit jours ;

Aux noces, gentilshommes de toutes les parties de la Bre-  
tagne ;

Gentilshommes et juges ; gens d'église et guerriers ;

Et d'abord les grands Comtes ; et les pauvres gens et les  
riches ;

Va vite et diligemment par le pays, messager, et reviens  
vite. —

VIII.

— Faites silence, tous ; faites silence , si vous avez deux  
oreilles pour entendre !

Faites tous silence pour écouter ce qui est ordonné :

C'est la noce de la fille du roi ; y vienne qui voudra dans  
huit jours ;

A la noce, petits et grands qui demeurent en ce canton ;

A la noce, gentilshommes de toutes les parties de la Bre-  
tagne,

Gentilshommes et juges, gens d'église et guerriers ;



## 120

Ha da genta ar Gonted-vaour  
Ha re binvidik ha re baour,

Ha re binvidik ha re baour,  
Na vanko d'he argant nag aour;

Na vanko d'he kik na bara,  
Na gwin, na dour-vel da eva,

Na skabellou da azea,  
Na potred skanv d'ho servicha.

Daou c'hant penn-moc'h a vo laet  
Ha daou c'hant penn-kole lardet;

Daou c'hant inar, ha kant karo,  
A gement koad a zo er vro;

Daou c'hant ejenn, kant du kant gwenn,  
Vo roet ho c'hrec'hin dre rann krenn.

Kant ze a vo, hag a c'hloan gwenn,  
Hag a vo roet d'ar veleien;

Ha karkaniou aour a vo kant,  
A vo roet d'ar varc'heien goant;

Minteli glaz vo leiz eur zal  
Da rei d'ar merc'hed da vragal;

Hag eiz kant bragez neve e'hret,  
Da rei d'ann dud paour da wisket;

Ha kant soner war ho zorchen,  
O son noz-de, war ann dachen;

Ha Marzin-Barz e-kreiz al lez  
O veuli ar briadelez.

C'hoari awalc'h a vo eno;  
Kement-all birviken na vo. —

424

Et d'abord les grands Comtes, et les riches et les pauvres ;

Et les riches et les pauvres, ni or ni argent ne leur manquera ;

Il ne leur manquera ni chair, ni pain, ni vin, ni hydromel à boire ;

Ni escabelles pour s'asseoir, ni valets vifs pour les servir ;

Il sera tué deux cents porcs et deux cents taureaux engraissés ;

Deux cents génisses et cent chevreuils de chacun des bois du pays ;

Deux cents bœufs, cent noirs, cent blancs, dont les peaux seront également partagées.

Il y aura cent robes, et de laine blanche pour les prêtres ;

Et cent colliers d'or pour les beaux guerriers ;

Plein une salle de manteaux bleus de fête pour les demoiselles ;

Et huit cents braies neuves pour les pauvres gens ;

Et cent musiciens sur leurs sièges, feront de la musique jour et nuit, sur la place ;

Et Merlin le Barde, au milieu de la cour, célébrera le mariage.

Enfin, la fête sera telle, qu'il n'y en aura jamais de pareille. —

122

IX.

— Klevet, keginour, me ho ped :  
Hag han eured zo achuet ?

— Ann eured a zo achuet,  
Hag ann holl draou ive lipet.

Pemzek devez e deuz badet,  
Ha dudi awalc'h a zo bet ;

Eet int kuit holl gand profou mad,  
Gand skoaz ar rou hag he gimiad ;

Hag he vab kaer da vro Leon,  
Gand he bried, dreo he galon.

Eet int holl kuit, ha laouen net ;  
Nemed ar roue n'ed eo ket ;

Marzin c'hoaz eur wech, zo kollet,  
N'ouier doare pelec'h ma eet. —

---

IX.

— Ecoutez, chef des cuisines, je vous prie : est-ce que la noce est finie ?

— La noce est finie, et aussi tout lippé.

Elle a duré quinze jours, et il y a eu du plaisir assez.

Ils sont tous partis chargés de riches présents, avec congé et protection du roi ;

Et son gendre, pour le pays de Léon, avec sa femme, le cœur joyeux.

Ils sont tous partis satisfaits ; le roi seul ne l'est pas ;

Merlin encore une fois est perdu, et l'on ne sait ce qu'il est devenu. —

---

## NOTES ET ÉCLAIRCISSEMENTS.

Dans cette seconde pièce, Merlin ne paraît plus être devin; cependant il est encore barde, car il en porte l'anneau d'or et la harpe<sup>1</sup>. Mais on lui dérobe cette harpe; on lui arrache cet anneau; on le joue, on le charme; il marche nu-pieds, nu-tête; il porte des vêtements en lambeaux; il pleure; il est vieux, il est homme. Et, si on le recherche encore, si le peuple pousse des cris de joie pour saluer sa bienvenue, s'il paraît à la cour des chefs, c'est en souverain détrôné.

Aussi, dès qu'il le peut, s'échappe-t-il. Cette disparition est attestée dans l'histoire réelle des deux Merlin. « Nul ne sait où est la tombe de Merlin-Emreis, » dit un barde dont les poésies sont antérieures au dixième siècle<sup>2</sup>. Il s'embarqua avec neuf autres bardes, disent les Triades, et on ne put parvenir à savoir ce qu'il devint<sup>3</sup>. Merlin le Sauvage nous apprend lui-même qu'il quitta la cour et s'enfuit dans les bois<sup>4</sup>.

Notre ballade est aussi d'accord avec l'histoire, en prêtant à Merlin un goût tout particulier pour les pommes et en le faisant tomber dans un piège où ces fruits sont l'appât. Il vénérât tellement, comme nous l'avons vu, l'arbre qui les produit, qu'il lui a consacré un poème :

« O pommier ! s'écrie-t-il, doux et cher arbre, je suis tout inquiet pour toi; je tremble que les bûcherons ne viennent, et ne creusent autour de ta racine, et ne corrompent ta sève, et que tu ne puisses plus porter de fruits à l'avenir<sup>5</sup>. »

D'autre part, au douzième siècle, Geoffroy de Monmouth, avec la tradition de son temps, lui fait tenir ce langage : « Un jour que nous chassions, nous arrivâmes près d'un chêne aux rameaux touffus... A ses pieds coulait une fontaine bordée d'un gazon vert. Nous nous assîmes pour boire. Or, il y avait çà et là, parmi les herbes tendres, des pommes odorantes, au bord du ruisseau... Je les partageai entre mes compagnons, qui les dévorèrent; mais

<sup>1</sup> « Le barde de la cour reçoit du prince une harpe, et de la reine un anneau d'or. » (*Lois de Hoel-da*, c. 49. Myvyrian, t. III.)

<sup>2</sup> Myvyrian, t. I, p. 77.

<sup>3</sup> Trioed enez Priden, *ibid.*, t. III, s. 4.

<sup>4</sup> Myvyrian, t. I, p. 480.

<sup>5</sup> *Ibid.*

aussitôt ils perdent la raison ; ils frémissent, ils écument, ils se roulent furieux à terre, et s'enfuient, chacun de son côté, comme des loups, en remplissant l'air de déplorables hurlements.

« Ces fruits m'étaient destinés ; je l'ai su depuis. Il y avait alors en ces parages une femme qui m'avait aimé autrefois, et qui avait passé avec moi plusieurs années d'amour. Je la dédaignai, je repoussai ses caresses : elle voulut se venger ; et, ne le pouvant faire autrement, elle plaça ces dons enchantés au bord de la fontaine, où je devais revenir... Mais ma bonne étoile m'en préserva <sup>1</sup>. »

Peut-être est-ce cette même sorcière que veut désigner la ballade bretonne. Merlin le Sauvage parle lui-même dans ses poèmes d'une certaine femme versée dans les sciences magiques, avec laquelle il dit avoir eu des rapports.

Le roi auquel le poète fait allusion dans notre pièce paraît être Budik, chef des Bretons d'Armorique, prince d'origine cambrienne, émigré de l'île de Bretagne. Il combattit les Franks, et défendit vaillamment contre eux la liberté de sa patrie ; Clovis, n'ayant pu le vaincre, le fit assassiner (vers 509). Budik avait marié sa fille Aliénor à un prince qu'on ne nomme pas, et lui avait donné en dot plusieurs seigneuries sur les côtes de Léon. C'était, d'après la *Charte d'Alan Fergan*, la tradition populaire du onzième siècle <sup>2</sup> ; c'était aussi celle du quinzième <sup>3</sup>, selon le *Mémoire du vicomte de Rohan*. Il y a lieu de croire que cette Aliénor est la Linor de la ballade, dont le nom aura été francisé au moyen âge ; que le jeune homme dont Merlin sanctionne et célèbre légalement l'union avec elle <sup>4</sup>, et à qui il fait gagner la souveraineté du pays de Léon, n'est autre que le fils de la magicienne ; enfin que l'auteur de la *Charte d'Alan Fergan* et l'auteur du *Mémoire du*

<sup>1</sup> *Vita Merlini Caledoniensis*, p. 53.

<sup>2</sup> Vicecomes Leonensis protunc habebat quam plurimas nobilitates super navibus per mare Oceanum in costeris Occismorum, seu Leonizè navigantibus, quos, ut dicebatur, Budicius, quondam rex Britanniz, concesserat et dederat uni prædecessorum suorum in matrimonio. (*Carta Alani Fergan*, ap. D. Morice, et D. Lobineau, *Hist. de Bretagne*.)

<sup>3</sup> « Voix publique au país est qu'iceluy devoir (de Léon) fust par un prince baillié en dot et en mariage fait d'une fille du dict prince à un des antecessours du vicomte de Léon. » (*Mémoire aux états — 1478 —* ap. D. Morice, *Histoire de Bretagne*.)

<sup>4</sup> « Les bardes célébreront dans leurs chants les mariages de la nation bretonne. »

« Le chef des bardes aura une double part dans les dons royaux et dans les

## 126

*vicomte de Rohan* connaissent notre poème : en ce cas, ce poème serait le roman de l'histoire. L'époque où il a été composé nous semble assez difficile à déterminer. Tel qu'il est, il ne peut guère être contemporain de l'événement, et cependant il n'est certainement pas l'ouvrage des siècles de la chevalerie : il en porterait le costume. C'est ce qui nous induit à penser qu'il a subi les altérations qu'il offre du sixième au dixième siècle.

Nous avons été mis sur la trace de ce chant et du morceau précédent par madame de Saint-Prix, qui a bien voulu nous en communiquer des fragments chantés au pays de Trégulier. C'est à l'aide de ces débris que nous avons retrouvé les pièces entières.

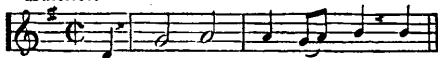
largesses faites à l'occasion du mariage de la fille du chef. » (*Lois de Moelmud* et *Lois de Hoel-da*, Myvyrian, t. III, p. 283 et 564.)

- 8 -

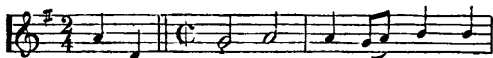
IX.

BOSEN-ELLIANT.

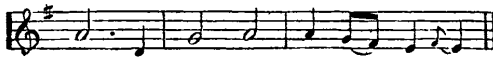
*Maestoso.*



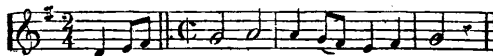
Tre Lan - go - len hag ar Fa -



- ouet, Eur Barz san - tel a zo ka -



- vet; Eur Barz san - tel a zo ka -



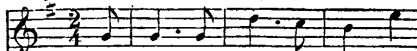
- vet; Hag hen, tad Ra - si - an han - vet.

X HA XI.

MARZIN.

*Allegro.*

KAN.



Mar - zin, Mar - zin pe lec'h it -

PIANO.





- 9 -

hu; Ken beu - re - - ze, gand ho ki

The first system consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a half note 'hu;' followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

*Presto.*

du. Iou! iou! ou! Iou! iou! ou! iou!

The second system continues the piece with a tempo marking of *Presto.* It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is more rhythmic, with many eighth notes and some triplets. The piano accompaniment follows a similar rhythmic pattern with chords and a moving bass line.

ou! iou! ou! Iou! iou! ou! iou! ou!

The third system concludes the piece with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the 'Iou! iou! ou!' refrain. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and a rhythmic bass line.